



**Universitat Autònoma
de Barcelona**

XIV Simposio Internacional de Jóvenes Investigadores
Departamento de Traducción, Interpretación, Estudios de Asia Oriental

VIERNES, 5 DE JULIO 2024

Todas las sesiones serán presenciales. Las presentaciones no deben durar más de 10 minutos para permitir el debate posterior.

8.30	14.00	INSCRIPCIÓN		
Lloc		RecepcióN FTI		
9.00	9.30	APERTURA DEL SIMPOSIO Assumpció Malgosa Morera, vicerectora de investigación de la UAB Olga Torres Hostench, decana de la FTI Joaquín Beltrán Antolín, jefe del Departamento TIEAO		
9.30	10.15	Anthony Pym, ¿Quién puede decir “yo” en una investigación empírica? CONFERÈNCIA PLENÀRIA		
10.15	10.30	DEBATE ABIERTO A LOS ASSISTENTES		
Aula		004		
10.30	11.00	PAUSA CAFÈ		
Lloc		Jardín Japonés		
11.00	12.30	SESIONES 1-3		
		1-Estudios de Asia Oriental: Actualidad	2-Estudios de Asia Oriental Literatura	3-Estudios de Asia Oriental: Didáctica

Modera		Gustavo Pita Céspedes	Nazir Ahmed Can	Mireia Vargas Urpi
Aula		105	106	108
11.00	11.20	1-A Inés Arco Escriche Authoritarian support or pragmatism? China's response to popular uprisings and regime changes in Egypt, Algeria, and Sudan	2-A Guo Xu Las primeras presencias de España en <i>The Short Story Magazine</i> (1910-1931)	3-A Lourdes Gay-Punzano De lo profesional a lo formativo. Desafíos culturales y recursos en la traducción chino-español
11.20	11.40	1-B Chin Te-Chi Estrategias chinas en la negociación	2-B Su Zongyi Análisis comparativo de las traducciones al español y al inglés de los diálogos en <i>¡Vivir!</i> de Yu Hua.	3-B Xi Xiaoqing Análisis del tratamiento didáctico de los referentes culturales en manuales de traducción
11.40	12.00	1-C Wang Shuyi Los medios de comunicación tradicional en el activismo digital	2-C Li Jiachen Escritura carnavalizada de <i>La edad de oro</i> de Wang Xiaobo	3-D Xu Song Desarrollo histórico de los diccionarios español-chino: un enfoque comparativo
12.30	14.00	SESIONES 4-6		
Sessió		4-Estudios de Asia Oriental: Actualidad II	5-Estudios de Asia Oriental: Literatura II	6- Estudios de Traducción: Problemas de traducción
Modera		Gustavo Pita Céspedes	Nazir Ahmed Can	Gonzalo Iturregui Gallardo
Aula		105	106	108
12.30	12.50	4-A Enrique Mora Roás Gendering Japanese socialism. Masculine accounts of the birth of	5-A Cao Wei	6-A Zhizheng Meng Asignación de recursos atencionales entre la posesición y traducción humana en el

		the modern revolutionary (1898-1905)	La traducción al español de las indeterminaciones morfosintácticas en la poesía Tang	proceso cognitivo de traducción. Estudio empírico sobre el texto de medicina tradicional china
12.50	13.10	4-B Ana Elisa Alonso Giménez Shipping is serious business. Movimientos socioculturales en el medio online entre los shippers de <i>Final Fantasy VII</i>	5-B Lyu Jiayue Formación del <i>chengyu</i> del chino y cómo afecta su traducción al español	6-B Cristina Canadell Giralt El androcentrismo en medicina. Implicaciones para la traducción científico-técnica
13.10	13.30	4-C Oriol Mir Villegas Cambios en el <i>idolgeist</i> : el realismo idol entra en escena	5-C Alba Quintairos-Soliño Para traducir la unidad verboicónica en el manga. Los casos de <i>Detective Conan</i> , <i>Magic Kaitō</i> y <i>Tantei no Tantei</i>	6-C Zhang Chen Estado de la cuestión sobre traducción museística
13.30	13.50	4-D Júlia Fernández García Interpersonal workplace conflicts between native and mainland migrant workers in Hong Kong SAR	5-D Ainhoa Urquia Asensio Emergence and Impact of K-Literature within the Hallyu Wave	6-D Irene Vilchez Sánchez El llenguatge no-binari en traducció literària anglès-català. Estat de la qüestió a partir de quatre bitextos
14.00	15.30	DESCANSO PARA COMER		
15.30	17.00	SESSIONES 7-9		
Sessió		7- Estudios de Asia Oriental: Problemas de traducción	8-Estudios de Traducción: Estudios de caso	9-Estudis de Interpretación/TIC
Modera		Simona Škrabec	Olga Torres Hostench	María Eugenia Larreina
Aula		105	106	108
15.30	15.50	7-A Marc Aura Rodrigo	8-A Giacomo Mannucci	9-A José Fernando Carrero Martín Beatriz Reverter Oliver

		La traducció de les identitats <i>queer</i> taiwaneses en la literatura. Estudi sobre <i>Apuntes de un cocodrilo</i> de Qiu Miaojin	Una obra, más traductores. Efectos y causas de la variación estilística en las traducciones al italiano de las obras de Juan José Millás	Escuchar el miedo: el subtítulado para sordos de la música en el cine de terror
15.50	16.10	7-B Ainhoa Urquia Asensio Emergence and Impact of K-Literature within the Hallyu Wave	8-B Li Weijia La traducción literaria y la literatura traducida: estudio sobre las traducciones de obras de Lorca desde el medio-traductología	9-B Lai Haohong Una propuesta para la clasificación de herramientas de traducción de IA Generativa basada en la puntuación de interactividad
16.10	16:30	7-B Sun Jinling Estudio contrastivo del disfemismo, el eufemismo y el ortofemismo sobre el léxico sexual a partir de Jin Ping Mei y sus dos traducciones al castellano	8-C Wu Zhouyang Los relatos de Rubén Darío traducidos al chino	9-C Alejandro Romero Muñoz ¿Un guion audiodescriptivo alternativo? Propuesta de un estudio multimodal experimental con eye-tracker
16.30	16.50		8-D Miquel Moss Ferrer Traducciones de la Biblia al chino	9-D Francesca Accogli ¿Cómo impactan las nuevas tecnologías en la traducción jurídica profesional? Un estudio exploratorio entre España e Italia
17.00		CLAUSURA DEL SIMPOSIO Entrega de certificados		
Aula		004		